éditions

tintablava

CATALOGUE 2005

Littératures de Catalogne

Les éditions Tinta blava publient en français de la littérature produite en Catalogne et dans d'autres territoires de l'espace linguistique catalan.
Nation sans État mais dotée d'un statut d'autonomie au sein de l'État espagnol, elle abrite une vie littéraire très active.

Direction éditoriale: Llibert Tarragó
E-mail : llib.tarrago@wanadoo.fr

Anna K. de Martí Rosselló

Titre original : "Anna K. ", edicions Quaderns Crema, Barcelona 2000.

On songe aux dérèglements cinématographiques d'Almodovar! Le lecteur est littéralement happé par ce mélodrame des extrêmes où s'étalent dans le sillage de tuteurs transexuels, relations incestueuses, assassinats et séquestrations. Avec une habileté diabolique, Martí Rosselló donne de la vigueur au combat entre le vice et la vertu. Il organise les hasards les moins imaginables, il place son héroïne Anna K. dans des situations effarantes. L'écrivain se tient à distance, tirant les fils d'un roman qui sort des sentiers battus.

Roman traduit du catalan par Marie José Castaing.
288 pages - 18 euros - Format 13 cm x 21 cm- ISBN 2-9520278-4-6

Martí Rosselló, né à Premià de Mar en 1953, a été découvert grâce à *Anna K.* qui a été finaliste du Prix des Libraires en 2000. L'année suivante, il publiait un ouvrage de poésie *Inventaire partial d'excuses pour vivre* puis *Paires de trois,* un ensemble de nouvelles. *Anna K.* est son premier livre traduit en France.

Marie José Castaing a traduit *Le Chant de la jeunesse* (Verdier, 1993) de Montserrat Roig, autre écrivaine catalane, et *Dans la ville en chantiers* de Mercè Ibarz (Tinta blava,2004).

Pierre d'éboulis de Maria BARBAL

Titre original : "Pedra de tartera", edicions de La Magrana, Barcelona, 1985.

Pierre d'éboulis est l'un des grands succès contemporains de la littérature catalane (32 rééditions entre 1985 et 2004). Maria Barbal évoque le destin d'une femme du peuple, Conxa, paysanne des Pyrénées, qui se trouve prise dans la tourmente de la Guerre civile espagnole aux côtés de son mari républicain et de ses enfants. Malheur aux vaincus ! nous fait comprendre l'auteure qui restitue toute la noblesse de son héroïne dans une tension magnifiquement endiguée. L'espoir de la République de 1931, le désastre de la guerre, le début de la dictature franquiste… C'est dans ce contexte que se forge la destinée de Conxa dont la pierre roule comme une fatalité jusque dans une loge de concierge à Barcelone, ville-capitale tellement éloignée de son univers…

Roman traduit du catalan par Anne Charlon
128 pages - 15 euros - Format 13 cm x 21 cm - ISBN 2-9520278-0-3

Maria Barbal a déjà publié en catalan six romans, dont plusieurs traduits en espagnol, en galicien, en roumain et en portugais, trois recueils de nouvelles et des livres pour enfants. Elle est traduite pour la première fois en français.

Anne Charlon, traductrice, est également spécialiste de la littérature catalane, auteur de *La Condition de la femme dans le roman féminin catalan* publié en catalan chez Edicions 62 (Barcelone).

Le Saut de l'ombre de Mercè Ibarz

Titre original : " La Palmera de blat ", edicions Quaderns Crema, Barcelona 1995.

Irene, journaliste en mission à Sarajevo, rentre au village pour assister à l'enterrement de son grand-père âgé de 100 ans. Durant trois journées, elle redécouvre des paysages transformés avec le temps et elle glisse sa mémoire dans les destinées de sa famille et des habitants. La puissance du lien avec le lieu est parfaitement restituée par la composition souvent onirique et en labyrinthe de Mercè Ibarz. Une ruralité en transformation, la mort, la guerre et l'Histoire, le retour sur soi à travers les ombres du réel constituent deux des thèmes forts de ce roman.

Roman traduit du catalan par Annie Bats.
288 pages - 18 euros - Format 13 cm x 21 cm - ISBN 2-9520278-5-4

Mercè Ibarz, romancière, critique d'art, a publié plusieurs romans et essais en catalan et en espagnol dont une biographie sur Mercè Rodoreda. Elle se prépare à publier son troisième livre chez Quaderns Crema, éditeur de référence. Après *Dans la ville en chantiers* en 2004, c'est le deuxième titre de cet auteure présenté en France par Tinta blava. *Le Saut de l'ombre* lui a permis d'entrer de plain-pied dans le meilleur de la littérature contemporaine catalane.

Annie Bats a traduit en catalan Georges Perec *(La vie mode d'emploi)*, Raymond Queneau *(Exercices de style)*, Raymond Roussel *(Impressions d'Afrique)*, en collaboration avec Ramon Lladó, ainsi que des œuvres de théâtre. Et en français des poètes catalans contemporains, dont Arnau Pons,Víctor Sunyol, Víctor Obiols et Segimon Serralongua.

Dans la ville en chantiers de Mercè IBARZ

Titre original : "A la ciutat en obres", edicions Quaderns Crema, Barcelona, 2001.

En trois récits qui forment un tout, Mercè Ibarz livre tout à la fois une évocation poétique et une chronique sociale de la Barcelone contemporaine. Derrière les façades d'une cité offerte au tourisme et sous les grues des chantiers qui s'ouvrent sans cesse, se croisent et se recroisent des existences apparemment des plus ordinaires. L'écriture très originale tisse la fresque d'une Barcelone urbaine, maritime et végétale dont les habitants semblent pris au piège de leurs habitudes mais rêvent à qui mieux mieux… L'occasion pour Mercè Ibarz de revenir sur les bouleversements qu'a connus sa génération (elle est née en 1954) : la dictature, la transition démocratique puis la démocratie.

Roman traduit du catalan par Marie José Castaing
112 pages - 15 euros - Format 13 cm x 21 cm - ISBN 2-9520278-1-1

Parution dernier trimestre 2005

EVENEMENT

La Rue des camélias de Mercè Rodoreda

Titre original : " El Carrer de les camèlies ", Club Editor, Barcelona 1966.

Roman traduit du catalan par Bernard Lesfargues.
224 pages - 22 euros - Format 15,5 cm x 23,5 cm - ISBN 2-9520278-6-2

L'histoire de Cécilia, c'est d'abord celle de son abandon, un jour à Barcelone, dans la rue des Camélias. C'est aussi l'histoire d'une échappée, d'une enfance qui, peu à peu, va s'éteindre dans les bras des amours de passage. L'histoire de Cécilia, c'est la quête permanente et la révélation enfin de sa propre identité.

Mais au-delà des événements, la vie de cette jeune fille naît avant tout d'une écriture qui sait en épouser les respirations du corps et les sentiments. Mercè Rodoreda dit la beauté et la cruauté du réel par des mots qui nous font basculer, des mots où s'entrechoquent émotions et images.

Tout au long de ce roman porté par le frémissement d'un désir sans fin, nous assistons à la fuite éperdue et à la contemplation de ce que l'on a cru saisir et qui toujours nous échappe.

Mercè Rodoreda :

Née à Barcelone en 1908 Mercè Rodoreda s'y fait remarquer très tôt mais ses idées républicaines et son engagement la contraignent à un long exil qui la conduira à Paris et à Genève entre 1939 et 1975. Malgré l'exil, elle s'impose dans la littérature catalane publiée à Barcelone avec deux titres phares : *La Place du diamant* (1962) et *La Rue des camélias* (1966). Jusqu'à sa disparition en 1983 elle constituera une œuvre solide et largement lue qui la classe comme la première femme dans la littérature catalane à avoir atteint une aussi forte notoriété internationale.

Bernard Lesfargues :

Traducteur de prose et de poésie castillane et catalane (il est le premier à avoir traduit de la littérature catalane en français), Bernard Lesfargues a permis de mieux faire connaître les œuvres de Mario Vargas Llosa, Ramon Sender, Jesús Moncada, Quim Monzó, Jaume Cabré, etc. Grâce à lui, le public français a découvert également Mercè Rodoreda avec *La Place du diamant* (chez Gallimard) qu'il retrouve ici avec *La Rue des camélias.*

Collection « NOIR C'EST NOIR »

Petit à petit l'oiseau fait son nid

de Jaume Fuster

Titre original : " De mica en mica s'ompla la pica", edicions 62, Barcelona 1973.

Né à Barcelone en 1945, disparu en 1998, Jaume Fuster, écrivain et traducteur, est l'un des créateurs du courant noir catalan.

Dans ce roman, le premier d'une œuvre prolifique, il se livre à une analyse sans concessions des rouages de la société barcelonaise des dernières années du franquisme. A travers Enric Vidal, héros aux origines prolétaires et embringué dans la haute bourgeoisie catalane, il porte un regard à la fois tendre et amer sur les ouvriers, seules personnes respectables du roman. Une belle brochette de personnages défile tout au long du récit sur fond de luttes sociales et de répression policière. Enric Vidal, looser incarné, nous entraîne ainsi vers un dénouement qui, pour être logique dans une société corrompue, n'en est pas moins un véritable coup de théâtre.

Traduction : Anne Charlon.

208 pages - 16 euros - Format 13 cm x 21 cm - ISBN 2-9520278-2-X

Le rapt, le mort et le Marseillais

de Albert Salvadó

Titre original : " El rapt, el mort i el Marsellès ", edicions Planeta, Barcelona 2000.

Alex Samsó, enquêteur débutant au sein de la Police d'Andorre, est victime d'évanouissements à la moindre goutte de sang ! Sa première enquête le conduit à Rome aux côtés de Joan Casamaya, dit " Le Marseillais ", lui aussi natif d'Andorre, gloire d'Interpol à Lyon. La disparition d'un nouveau-né dans une clinique, la mort d'un homme l'estomac rempli de somnifères... Voilà de quoi mettre les deux compères en transes ! Ce livre a obtenu le prix Série Noire Catalogne 2000.

Traduction : Michel Martínez.

256 pages - 17 euros - Format 13 cm x 21 cm - ISBN 2-9520278-3-8

A paraître dans la même collection en 2006

Qui tient l'oseille tient le manche

de Xavier Moret

Titre original : " Qui paga mana ", edicions Empúries, Barcelona

Traduction : Michel Bourret.

Diffusion et distribution :
Editions Bleu autour
11 avenue Pasteur
03500 Saint-Pourçain-sur-Sioule (France)
Tel. + 33 (0)4.70.45.72.49 - Fax + 33 (0)4.70.45.72.54
E-mail : **editions@bleu-autour.com**

Direction éditoriale : Patrice Rötig
Direction diffusion : Pierre Thomas

Géographies intérieures, exils, tensions et résonances entre les lieux de Méditerrannée, d'Europe et d'ailleurs, sont les thèmes des ouvrages, romans et récits des éditions Bleu autour. Ils marient souvent textes et images. Bleu autour publie aussi la revue littéraire JIM (Journal Intime du Massif central). Tinta blava et Bleu autour constituent en Auvergne un pôle éditorial ouvert sur le monde.

Les ouvrages publiés bénéficient de l'aide à l'édition du Conseil régional d'Auvergne, de l'aide à la traduction de l'Institut Ramon Llull (Generalitat de Catalunya) et de l'aide à la diffusion de la Direction régionale des Affaires culturelles Auvergne.

Catalogue réalisé avec le concours de

IMP. CAVANAT - 63160 BILLOM